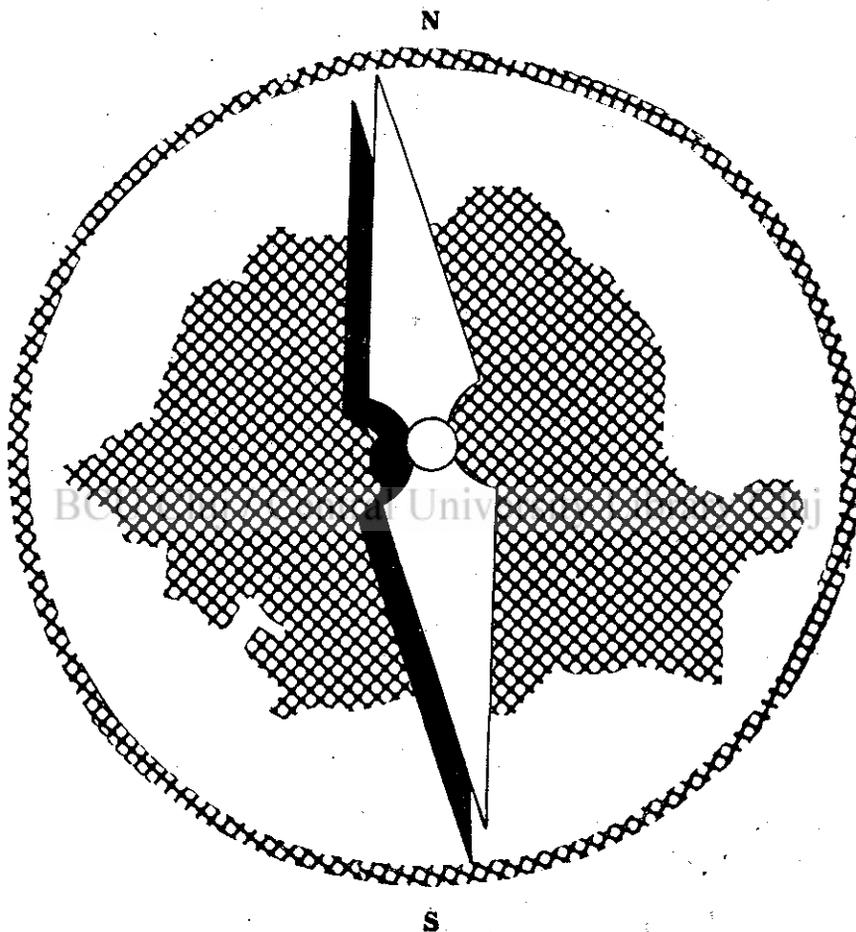


487579

INFORMATIONS TOURISTIQUES



OFFICE NATIONAL ROUMAIN DU TOURISME

3

REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
MINISTRE DES ARTS ET DE L'INFORMATION

BULLETIN
D'INFORMATIONS TOURISTIQUES
A O U T — S E P T E M B R E 1 9 4 8

SOMMAIRE:

Le droit au repos dans la République Populaire Roumaine	3
La modernisation des chaussées et des routes roumaines	4
Renseignements sur le tourisme automobile en Roumanie	5
Une association de tourisme populaire en Roumanie	6
Les stations climatériques roumaines	6
Nouveau régime tarifaire dans les stations de cure	10
Bibliothèque pour les travailleurs dans les stations	10
Trafic aérien	11
Trafic ferroviaire	12
Autogares nouvelles à Bucarest, Cluj et Târgu-Mureş	12
Trafic maritime	12
Les musées et collections publiques de Bucarest	13
Nouvelles réalisations à Bucarest	15
Réductions de prix dans les restaurants d'État	16

OFFICE NATIONAL DU TOURISME

10, BOULEVARD GENERAL MAGHERU, BUCAREST

LE DROIT AU REPOS DANS LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Sous les régimes passés, les vitrines des agences de voyages, les affiches voyantes dans les gares, les articles et la publicité dans les journaux et les revues, ont cherché d'attirer un public nombreux — et bien situé — vers les sites pittoresques du pays et vers les stations de cure et de repos. Les travailleurs ont eu donc la possibilité de découvrir qu'il existe aussi une Roumanie pittoresque, qu'il y a dans le pays des places à l'air plus sain, que celui des usines, qu'ils existent des sources minérales qui peuvent guérir toute une série de maladies. Mais comme les facteurs curatifs des stations balnéo-climatériques ont constitué le monopole des riches, les ouvriers et leurs familles n'ont pas eu l'occasion de bénéficier des bienfaits de la nature.

Si pourtant, un petit nombre de travailleurs a pu utiliser certains éléments curatifs naturels — par les soins des assurances sociales par exemple — alors c'était seulement dans les cas désespérés et dans des conditions peu satisfaisantes.

Les exploitateurs de jadis n'ont même pas pu s'imaginer, que les hommes de travail des ateliers et des bureaux pourront avoir le droit de passer leurs vacances de la même manière que leurs patrons. Et, en ce qui concerne les travailleurs même, ils n'ont pas eu le courage de s'imaginer, comme il pouvait être agréable, de passer les quelques semaines de congé loin de l'atmosphère empoisonnée des usines insalubres; ou qu'il pourraient sauver leur santé, en faisant des bains ou en buvant des eaux minérales.

Aujourd'hui des milliers et des dizaines de milliers de travailleurs, ainsi que leurs femmes et leurs enfants se reposent et reprennent leurs forces dans les stations balnéaires, climatériques et maritimes de la République Populaire Roumaine. L'article 20 de la Constitution prévoit non seulement le droit au repos des citoyens, mais se préoccupe aussi de la réalisation d'une récréation saine et reconfortante,

par la fondation des maisons de repos, des clubs, des parcs, des terrains de sport et d'autres établissements similaires.

La Constitution n'est pas restée un simple desideratum. L'article qui s'occupe du repos des travailleurs a été mis en pratique. Les adultes comme la jeunesse disposent aujourd'hui de solaires, de clubs, de parcs, de stades et de camps d'été. Et ceux qui visitent les stations de cure ou de repos, bénéficient de facilités considérables.

Le repos des travailleurs est l'objet des soins particuliers du Gouvernement de la République Populaire Roumaine, des diverses institutions et des organisations de masses. On connaît les mesures prises pour assurer à tous ceux qui travaillent, les bienfaits d'une villégiature confortable et accessible. D'innombrables villas, qui dans le passé n'étaient qu'un moyen d'enrichissement pour leurs propriétaires, se sont transformées en établissements de repos pour les travailleurs. On accorde des réductions importantes des taxes et tarifs, aux chambres et aux bains, des facilités pour le voyage par les Chemins de Fer. On paye d'avance le salaire pour les semaines de congé et on accorde des subventions spéciales (100 Lei par jour) aux salariés qui sont envoyés dans les maisons de repos.

Les actions pour faciliter la villégiature des travailleurs, menées par eux même, sont innombrables. Nous ne donnons que quelques exemples. De leur propre initiative, 1,200 employés des Chemins de Fer Roumains feront des cures médicales dans les bains de Govora. 204 salariés sanitaires de Brăila vont se reposer à Lacul Sărat. L'administration, des Postes envoie ses salariés et leurs 600 enfants à Predeal, Bușteni, Stâna de Vale, Sovata, Băile Herculane, Pucioasa, Eforie et Tekirghiol.

On accorde des soins spéciaux aux enfants. L'action menée par le gouvernement pour assurer aux petits une villégiature

saine et réconfortante. a prise une grande envergure.

Dix mille enfants entre 7 et 12 ans sont conduits dans les stations climatiques ou sur le littoral de la Mer Noire, ou ils trouvent d'excellentes conditions pour refaire leur santé et pour accumuler de nouvelles forces pour les mois d'hiver. A Bran, Codlea, Cristian, Moeciu, Timișul de sus, Timișul de jos, Vulcan, Bușteni, Breaza, à Mangalia, Eforie, Vasile Roaită se trouvent des camps aménagés pour ces enfants.

La Municipalité de Bucarest envoie 1200 enfants dans les colonies de Râmnicul Vâlcea, Sibiu, Sighișoara et Vasile Roaită. Mille enfants du département Dâmbovița vont à Pietroșița. Des centaines d'apprentis et élèves de Iași passeront l'été à Fundul Moldovei dans la Bucovine. Le Ministère de l'Instruction Publique a aménagé des camps pour des étudiants et élèves avec l'aide de la Croix Rouge Roumaine.

Par le travail volontaire ont été refaites et se trouvent en pleine activité les stations balnéaires détruites pendant la guerre telle que: Moinești, Slănic Moldova, Siria, Bălățești, etc.

Grâce aux soins de l'Office National du Tourisme, d'autres milliers d'hommes du travail partent individuellement dans les stations balnéaires et climatiques. Ils profitent d'importantes réductions de prix concernant les chambres, les bains et les taxes de cure.

Les massifs montagneux de la Roumanie, avant peu un domaine réservé à un nombre restreint de membres des clubs alpins et touristiques, sont aujourd'hui accessibles aux grandes masses du peuple. Comme suite à la dissolution des associations privées de tourisme, les chalets et cabanes passées dans la propriété de l'Office National du Tourisme viennent d'être refaites, modernisées, agrandies. Encore dans cette saison touristique ils sont mis à la disposition des touristes à côté des nombreuses cabanes construites par l'O. N. T.

L'activité de l'Office National du Tourisme dans les montagnes est complétée par la reconstitution des marquages des sentiers dans tous les massifs montagneux du pays. La visite de nos montagnes, de ces endroits merveilleux de récréation et de repos, sera dorénavant facilement possible.

Ainsi, comme on l'indique plus haut, on peut remarquer que l'article 20 de la Constitution est mis en pratique dès sa première année d'existence. Il y a encore beaucoup à faire dans ce domaine d'après l'exemple brillant de notre grand voisin de l'Est. Le commencement est pourtant plein de promesses et on peut affirmer d'ores et déjà, que le patrimoine touristique de la République Populaire Roumaine n'est plus un privilège des classes exploiteuses, mais un bien de notre population entière.

LA MODERNISATION DES CHAUSSEES ET LA REFECTION DES ROUTES NATIONALES.

L'existence d'un réseau vaste de chaussées et routes est une des nécessités les plus importantes de l'économie d'un pays. De même du point de vue touristique, les relations routières entre les divers centres peuplés et les attractions touristiques du pays, sont d'un grand intérêt.

Outre les commodités offertes par le transports des personnes sur des routes modernes et bien entretenues, même le prix des transports baisse d'une manière imprévue. La différence des frais comprenant les carburants, les pneus, les pièces d'échange comme aussi l'usure et par conséquent la durée du fonctionnement des véhicules, s'élève à plus que 25%.

On voit donc, quelle économie peut être réalisée par l'intensification de la circulation, grâce aux routes modernes. On sait aussi que la modernisation des routes

amène avec elle une amélioration du standard de vie de la population rurale.

Voilà pourquoi — d'une manière entièrement différente des régimes politiques antérieures — le Gouvernement de la République Populaire Roumaine accorde des soins spéciaux à ces problèmes qui constituent un point important du programme de redressement économique du pays.

Sous les gouvernements antérieures, les fonds destinés aux réparations et améliorations routières, ont été canalisés dans les directions qui pouvaient offrir les plus grands bénéfices possibles aux personnes intéressées. Les réparations courantes, consistant le plus souvent dans l'éparpillé sur la route du cailloutis, n'ont pas été exécutés en général, les sommes prévues prenant un autre chemin.

Le mauvais état des routes roumaines

c'est aggravé encore à cause des destructions provoquées par la guerre,

Du réseau routier du pays, d'une longueur d'environ 110.000 km., ont été modernisés jusqu'en 1947 à peine 1745 km. Même les routes nationales ne sont en général que des chemins macadamisés, dont pas même un tiers n'est en bon état.

Le gouvernement s'occupant de tous les aspects de ce problème a décidé de moderniser non seulement le réseau des routes principales et secondaires (routes nationales et départementales), mais aussi les routes d'intérêt local.

En ce qui concerne les routes nationales et départementales de grand trafic, on a commencé en Novembre 1947 l'exécution des travaux de modernisation des routes nationales Braşov — Sighişoara — Târgu Mureş; Sibiu — Mediaş — Sighişoara; Copşa Mică—Blaj — Teiuş; Mediaş — Ierlut et Târgu Mureş — Ludoşul de Mureş — Turda.

On a exécuté les travaux de reprofilation et cylindration sur les routes nationales: Alexandria — Roşiorii de Vede; Bucureşti — Craiova; et Bucureşti — Focşani.

Ces travaux sont exécutés en régie par le Ministère des Travaux Publics. De même par ses propres moyens il exécute en ce moment les travaux de réparation sur la plus importante route du pays: Bucureşti—Braşov—Sibiu—Cluj—Oradea.

Pour l'année 1948—49, comme pour les années suivantes, le programme des travaux prévoit l'exécution annuelle de 400

jusqu'à 500 km. de routes nationales définitives.

Pour la construction d'autres travaux de grande envergure, le Ministère des Travaux Publics bénéficie des services d'une grande entreprise de cette branche. Elle exécute la modernisation d'une importante artère nationale qui lie la Moldavie avec Bucarest.

Il s'agit de la route nationale Ploeşti — Buzău — Râmnicul Sărat — Focşani — Ađjud — Sascut — Bacău — Târgul Frumos — Iaşi, qui deviendra bientôt une chaussée d'une facture des plus modernes.

D'autres travaux aussi importants s'exécutent sur la route départementale Sebeş — Deva — Arad, — qui fait la liaison entre Arad et la chaussée nationale Bucarest — Cluj — Oradea.

Eu comparaison avec les réalisations de l'année 1946—47, l'augmentation de la production atteint 345%,

Ce résultat heureux est du en grande partie aux concours de production et au travail en accord, qui ont stimulés aussi la production des matériaux nécessaires

L'efficacité du système de production socialiste est prouvée donc d'une manière éclatante aussi dans ce domaine. Ici et sur les grands chantiers nationaux, comme dans toutes les branches de la production, se manifeste la décision ferme du peuple roumain de réunir toutes ses forces pour la reconstruction de son pays et pour créer des meilleurs conditions de vie aux grandes masses populaires.

RENSEIGNEMENTS SUR LE TOURISME AUTOMOBILE DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Publiés par l'Automobile Club de la République Populaire Roumaine

1. Documents de douane et de police pour les véhicules et leurs chauffeurs.

Chaque véhicule à moteur, étranger, dé irant entrer dans la République Populaire Roumaine pour un séjour temporaire, doit être muni d'un „Carnet de passage en douane“ émanant du pays, ou le véhicule se trouve immatriculé. Le véhicule doit avoir un certificat international de circulation et le chauffeur doit posséder un permis international de conduire.

2. Essence.

La consommation de l'essence n'est soumise à aucune formalité ou restriction. Des stations d'essence se trouvent dans toutes les localités du pays.

Prix informatifs :

Lei 27 — le litre d'essence

Lei 100 — 160,—, le litre d'huile.

3. Vitesse.

Dans les villes et villages, la vitesse est limitée à 30 km. par heure. Sur les routes ouvertes il n'y a pas de restriction de vitesse.

4. Circulation.

Dans tout le pays on circule sur la partie droite des routes. On dépasse obligatoirement à la gauche.

Dans les villes, aux croisements où la circulation n'est pas dirigée par un agent de police ou par des signaux lumineux,

le droit de priorité appartient à la voiture venant de droite.

Attention aux rues à sens unique !

5. Postes de douane.

Les postes de douane ouverts pour l'entrée et la sortie des autovéhicules étrangers, sont :

Episcopia Bihor — succ. Bors.

Constanța port.

UNE ASSOCIATION DE TOURISME POPULAIRE EN ROUMAINE

Dans le passé, les associations particulières de tourisme roumaines ont représenté le droit de privilège de la classe bourgeoise sur les beautés naturelles du pays. N'étant en vérité que des clubs privés, interdits aux travailleurs, ces associations ont détenu le monopole en ce qui concerne la visite des massifs montagneux roumains.

Grâce à la lutte menée par la classe ouvrière et son avantgarde, le Parti Travailleur Roumain, les richesses et les beautés du pays sont aujourd'hui des biens communs de tout le peuple. Il est donc naturel que l'entier patrimoine touristique de la République Populaire Roumaine doit être mis à la disposition de ceux qui travaillent.

Les associations particulières de tourisme ont été ainsi dissolues et leurs biens sont passés dans la propriété de l'Etat, qui, par l'Office National du Tourisme, les utilise pour le développement du tourisme populaire.

Par l'effet de ces dispositions, un nombre de 48 chalets et cabanes, situés dans les montagnes roumaines, ont été attribués à l'Office National du Tourisme. On a pris immédiatement des mesures afin que ces chalets puissent fonctionner dans de bonnes conditions même pendant la saison actuelle d'été. On fait les réparations nécessaires et les inventaires seront complétés selon les nécessités.

Jusqu'à l'automne on fera les estimations nécessaires pour les travaux qui seront exécutés au printemps en vue de l'augmentation de la capacité des cabanes, et en même temps de l'amélioration du confort.

LES STATIONS CLIMATERIQUES ROUMAINE.

ABRUD.

Située dans un cadre pittoresque, au milieu du pays des „Moșii“, à une altitude de 609 mètres, Abrud — ancien centre aurifère — était déjà connue au temps des Romains. A part les mines d'or de l'Etat,

Renseignements supplémentaires.

Pour obtenir tout renseignement sur le tourisme automobile dans la République Populaire Roumaine, état des routes, accommodations etc. s'adresser à :

l'Automobile Club de la République Populaire Roumaine.

Siège central : Bucarest, 5, boulev. 6 Martie.

Téléphone: 4-68-53.

Les anciennes associations ont été remplacées par une association unique de tourisme pour tout le territoire du pays, dont le nom représente aussi son programme: „Le Tourisme Populaire“.

Cette association fonctionnera sur la base des statuts réellement démocratiques. Son comité central et ses ramifications qui existeront dans tous les centres du pays, seront en étroite collaboration avec la Confédération Générale du Travail et les autres organisations de masses. Elle organisera le mouvement touristique des membres des syndicats, des étudiants et des élèves, de la jeunesse et de la paysannerie travailleuse. Toutes ces catégories ont été tenues jusqu'ici à l'écart des bienfaits et des plaisirs du tourisme.

La nouvelle association assure à toute la classe travailleuse la visite des montagnes roumaines dans de bonnes conditions. Elle accordera à ses membres d'importantes réductions de prix dans les cabanes et chalets et organisera pour eux des excursions populaires dans tout le pays.

L'association „Le Tourisme Populaire“ sera organisée en trois sections: Tourisme générale et camping, tourisme de montagne et alpinisme pure.

Les comités des succursales seront composés des délégués des Conseils syndicaux du département, de l'Organisation du Sport Populaire (O.S.P.), de la Fédération Nationale de la Jeunesse Démocrate Roumaine (F.N.T.D.R.) ou de l'Union de la Jeunesse Travailleuse (U.T.M.), et des touristes de réputation, de préférence travailleurs.

on y trouve encore environ 500 exploitations rudimentaires pour le lavage de l'or.

Le climat est sain et agréable et attire de nombreux visiteurs.

La région offre un panorama superbe. L'horizon est dominé par le profil impo-

sant du mont „Vulcan“. (1266 m.) Les vieilles collines arrondies, qui s'étendent jusqu'aux célèbres rochers de basalte appelés „Detunata goală“ et „Detunata flocoasă“, sont recouvertes de pelouses de fleurs.

Le mont „Găina“, sur lequel a lieu chaque année la célèbre „foire aux jeunes filles“, une des plus originales manifestations du folklore roumain, est à proximité. Non loin de là, on peut admirer le glacier de „Scărișoara“, grotte souterraine, aux immenses colonnes de glace.

Communications:

Gare locale à voie étroite, à 95 km. de Turda. Courses régulières d'autobus à Alba Iulia.

AURORA BANATULUI.

C'est une des stations climatiques du Banat les mieux placées. En effet, sise sur un haut plateau de 780 mètres, elle est protégée sur trois côtés par les épaisses forêts de sapins qui l'entourent. Au sud-est on a une vue magnifique sur la vallée du Minis, traversée par la route vers Bozovici.

Le climat est agréable et constant. Les pluies sont rares et l'air est riche en ozone. La station ne craint pas les vents, dont elle est à l'abri.

Aurora Banatului est recommandée aux convalescents. Cure de repos pour les débiles, neurasthéniques et anémiques. Les tuberculeux sont reçus seulement dans un sanatorium isolé.

Communications:

Gare Anina à 1/2 heure.

AZUGA:

Située à 4 km. au Nord de Bușteni, au fond d'une vallée, là où le fleuve Azuga se jette dans la Prahova, Azuga est une station climatique, dont l'altitude (933 m) le climat constant, très agréable, ainsi que l'air abondamment ozoné l'indiquent pour la cure d'altitude, convalescence, débilité.

Les montagnes qui l'entourent — Clăbucetul Baiului (1375 m), Clăbucetul Taurului (1523 m), Sorica 1619 m), Ceaușoia, Piciorul Morarului etc. — donnent lieu à de fort belles excursions. (Cabanes confortables).

Communications:

Gare sur la ligne Bucarest — Brașov, avec de nombreuses correspondances. Courses d'autobus „R. A. T. A.“ vers Brașov et Bucarest.

BICAZ.

Belle commune située au bord de la Bistrița, à 432 mètres d'altitude. Elle est entourée de grands massifs forestiers.

Son climat subalpin est agréable. C'est un centre d'intéressantes excursions dans la „Piatra Corbului“, „Cheile Bicazului“, le Monastère „Durău“, la cascade „Duruitoarea“, le Monastère „Tarcău“, les monts „Ceahlău“, „Balin“, etc.

Région admirable pour la chasse: cerfs, chevreuils, ours, sangliers, renards, grands tétras, lynx. Pêche aux truites,

Communications:

25 km. de Piatra Neamț.

BREAZA.

Il y a deux localités Breaza: Breaza de sus (supérieure) et Breaza de jos (inférieure), à un km. et demi distance entre elles. Situées sur la terrasse de la rive droite de la Prahova, à une altitude de 300 mètres, elles sont très recherchées pendant l'été pour leur climat sain. L'air est pur et grâce à leur situation des plus favorables, elles reçoivent toute la journée les rayons vivifiants du soleil.

La station a une plage bien aménagée.

Communications:

Gare sur la ligne Bucarest — Brașov. Courses d'autobus „R. A. T. A.“ vers Bucarest et Brașov.

POIANA BRAȘOVULUI.

A 6 km. de la ville de Brașov, à 1020 mètres d'altitude est située une des plus recherchées stations climatiques de la Roumanie, Poiana Brașovului. Elle doit sa réputation à sa situation dans un endroit d'un pittoresque remarquable, ainsi qu'à la proximité d'une grande ville, qui offre toutes sortes de distractions. De nombreux hôtels et villas confortables sont à la disposition des visiteurs.

La station peut servir comme point de départ pour de nombreuses excursions, notamment dans le massif du mont „Postăvarul“. C'est aussi le centre des sports d'hiver, avec de nombreux terrains de ski, des tremplins pour sauts et un passage de slalom, unique dans le pays par sa beauté.

Communications:

Gare à Brașov, (6 km.)

BUȘTENI.

Station climatique située à 882 mètres d'altitude, au pied des monts Bucegi,

dans la vallée supérieure de la Prahova. D'épaisses forêts donnent à Bușteni un air très ozoné.

Des milliers de visiteurs recherchent Bușteni, soit pour refaire leur santé ou pour se reposer, soit pour faire des excursions dans les plus belles montagnes des Carpathes: le Caraiman (2497 m), l'Omul (2509 m), les „Babele“ (2292 m), „Jepii mici“ et „Jepii mari“, le „Coștila“, le „Morarul“, le „Bucșoiu“, etc.

Bușteni dispose aussi des sources d'eaux minérales.

Communications :

Gare sur la ligne Bucarest — Brașov, Autobus „R. A. T. A.“.

BRAN.

Station climatérique, située sur l'ancienne route entre Brașov et Câmpulung Muscel.

Au pied du château „Bran“ élevé par les chevaliers teutons (aujourd'hui propriété de l'État), s'étale, éparsée, la petite ville, qui reçoit l'été et surtout l'automne les visiteurs venus pour se reposer dans ce climat sain et très agréable.

Sur la pente de l'Afiniș, de l'autre côté du ruisseau „Turcu“, se trouve une source, dont l'eau sulfureuse chloruro-sodique est indiquée pour les convalescents, les anémiques et les chlorotiques.

On y traite également des légères affections respiratoires.

Bran est un centre pour de belles excursions et ascensions dans les massifs du „Bucegi“ et de la „Piatra Craiului“. Le col de Bran, faisant la liaison entre la plaine de la „Țara Bârsei“ et la Valachie, est d'une beauté remarquable. De l'autre côté des Carpathes les grandes villages „Rucăr“ et „Dragoslavele“, renommées par la beauté des costumes des habitants.

CÂMPULUNG-MOLDOVA.

Dans un site charmant de la vallée moldave, à une altitude de 600 mètres, se trouve la pittoresque station climatérique Câmpulung — Moldova. Entourée de montagnes recouvertes de forêts séculaires de sapins, cette station est à l'abri des courants et son climat est subalpin. L'air est riche en ozone.

Il y a des installations modernes de bains de boue, de branches de sapins et d'acide carbonique artificiel, des douches. Hydrothérapie.

La plage est située au bord de la „Moldova“. On y découvre un superbe pano-

rama sur les „Pietrele Doamnei“ des monts „Rarău“. Le sanatorium est unique dans son genre dans le pays. On y guérit les malades avec des traitements d'après Kneipp et Kuhne.

Câmpulung — Moldova est située au centre d'une belle province, en offrant la possibilité d'effectuer de belles excursions dans les environs, aux monastères Bucoviniens et les monts „Rarău“.

Communications :

Gare sur la ligne Dărmănești — Vatra Dornei.

CÂMPULUNG-MUSCEL.

La route qui commence à Brașov et passe par Bran, s'achève à Câmpulung-Muscel. Autrefois c'était le principal passage entre la Valachie et la Transylvanie.

Son climat est très apprécié dans le traitement de l'anémie, du surmenage et il est recommandé surtout aux convalescents.

On trouve ici des installations d'hydrothérapie, de l'air comprimé, pulvérisations, etc.

Câmpulung est le point de départ de nombreuses et intéressantes excursions, notamment aux villages de Rucăr et Dragoslavele. Ascensions dans les monts: „Bătrâna“ (2300 m.), Păpușa (2400 m.) et Ezerul (2464 m.).

Communications :

Gare terminus sur la ligne Bucarest — Golești — Câmpulung.

CODLEA.

Au pied du versant Est de la „Măgura Codlei“, sur la route Brașov — Făgăraș, se trouve la belle et riche commune de Codlea.

Le climat est agréable et constant; l'air riche en ozone grâce aux forêts environnantes.

A proximité se trouve une plage artificielle, alimentée par une source thermale.

Communications :

Gare sur la ligne Brașov — Făgăraș, Autobus R. A. T. A.

LACUL ROȘU.

À 983 mètres d'altitude, dans une superbe région très pittoresque se trouve la station climatérique „Lacul Roșu“, sur le bord du lac portant le même nom. (Lac rouge). Le climat est subalpin, l'air sec et riche en ozone.

De très belles excursions peuvent être organisées avec le départ de Lacul Roșu. Aproximité se trouvent les fameuses „Gorges du Bicaz“, d'un pittoresque incomparable.

Communications :

26 km. de la gare Gheorgheni.

GURA HUMORULUI.

Dans la dépression sub-carpathique des monts de Bucovine, à 500 mètres d'altitude, sur la rive gauche de la Moldova, se trouve la petite ville de Gura Humorului, qui est une importante station climatique.

C'est à son climat tempéré, conséquence naturelle de son admirable position entre la montagne et la plaine, que cette station doit son surnom de „Paradis des enfants“. En effet, c'est un coin magnifique, non seulement pour les enfants anémiés et exténués, mais aussi pour les adultes.

Dans les environs se trouvent des montagnes aux cimes pittoresques: les „Șoimi“, la „Măgura“, le „Piciorul înalt“.

Plage au bord de la rivière Moldova.

Dans la proximité se trouvent plusieurs anciens monastères d'un grand intérêt archéologique et artistique.

Communications :

Gare sur la ligne Dărmănești — Vatra Dornei.

PĂLTINIȘ.

Păltiniș est la plus haute station alpine du pays. Altitude 1403 mètres. Elle est très recherchée, grâce au site pittoresque et aux épais massifs de conifères qui l'entourent.

Dépourvue de courants, cette station jouit d'un climat agréable et constant. On y respire un air richement ozoné et les visiteurs la fréquentent aussi bien en été, qu'en hiver.

C'est également un centre d'excursions et d'ascensions dans les monts de Sibiu, (Poiana Santa, 1356 m., Oncești 1714 m., Gaușoara 1655 m., Besineul 1936 m. Bătrâna 1912 m., Crăciunița, Cheile Cibinului, etc) comme dans les Monts Sebeșului, Parâng, de Făgăraș et Lotru.

Plusieurs villas, hotels et sanatoriums.

Communications :

32 km. de Sibiu. Autobus Sibiu-Păltiniș. Tramway électrique Sibiu-Rășinari.

POIANA ȚAPULUI.

La station, traversée par la Prahova, est située le long de la route entre Bucarest et Brașov. A droite se trouve Zamora, aux villas coquettes, à gauche Poiana Țapului proprement dite, le centre de la station.

Poiana Țapului, est située à 850 mètres d'altitude. Les grandes forêts environnantes rendent l'air très pur.

Comme toutes les stations situées dans la vallée de la Prahova, Poiana Țapului offre l'occasion d'entreprendre de belles excursions dans les monts Bucegi et Gârbova.

Communications :

Gare sur la voie Bucarest — Brașov. Autobus R.A.T.A.

PREDEAL.

Importante station climatique située à 1050 mètres d'altitude. Son importance toujours croissante est due au développement considérable du tourisme et de l'alpinisme dans la République Populaire Roumaine.

Située entre les vallées pittoresques de la Prahova et du Timiș, Predeal est un des centres touristiques les plus recherchés de la Roumanie. A partir de Predeal on peut organiser les plus belles excursions dans les Carpathes, aussi bien dans les monts Bucegi et Gârbova, que dans les montagnes de la „Țara Bârsei“. (Postăvarul, Piatra-Mare).

L'hiver, Predeal est fréquentée par de nombreux sportifs qui sont attirés par ses admirables terrains de ski.

Communications :

Gare sur la ligne Bucarest — Brașov. Autobus R.A.T.A.

RĂȘNOV.

Située dans une région entourée de forêts, à 676 mètres d'altitude, Rășnov jouit d'un climat sain. L'air est pur, ozoné.

La région possède de bonnes routes, permettant d'intéressantes excursions (Postăvarul, les monts Bucegi — Omul).

Sur le sommet de la colline qui domine Rășnov, se trouve le château portant le même nom. La forteresse était jadis gouvernée par la collectivité paysanne qui travaillait la terre environnante.

Communications :

Gare sur la ligne Brașov — Zărnești.

RUCĂR.

Entre Câmpulung et Bran se trouve Rucăr, grande et belle commune, située dans la vallée pittoresque de la Dâmbovița, à une altitude de 700 mètres. Son climat est subalpin.

Le folklore de cette région est des plus riches. On remarque surtout les jolis costumes paysans.

A proximité la Grotte Dâmbovicioara, le pittoresque col de Bran, la belle commune Dragoslavele, intéressante du point de vue folkloristique.

Communications :

Gare à Câmpulung - Muscel (23 km)
Autobus.

SINAIA.

Sinaia est la plus belle et plus confortable station climatérique de la Roumanie. Elle est très recherchée grâce à sa merveilleuse position dans la vallée de la Prahova, au pied des monts Furnica et Piatra Arsă du massif des Bucegi. L'air est embaumé par les forêts de conifères environnantes.

Nombreux hôtels et villas confortables.

Sinaia est un centre réputé d'excursions alpines. Des aménagements spéciaux ont été faits pour les concours de sports d'hiver. Les pistes pour les épreuves nationales de bobsleigh, constituent un grand point d'attraction pour tous les sportifs.

Communications :

Gare sur la ligne Bucarest — Braşov.
Autobus R. A. T. A.

STANA DE VALE.

Station climatérique alpine, située au sommet des monts de Bihor, à une altitude de 1102 m., et entourée de hauteurs atteignant 1300 — 1700 m, qui la mettent complètement à l'abri des vents. Les forêts séculaires de sapins qui l'environnent, lui donnent un air richement ozoné et vivifiant. L'abondance et l'intensité des rayons ultra-violet, ainsi que les sources radios actives de la station guérissent la nervosité, la neurasthénie, l'anémie, le catarrhe, les scrofules, l'asthme bronchial et spécialement la maladie de Basedow.

Plusieurs hôtels de premier ordre, villas.

Electricité, bains de sapin. Excursions variées et intéressantes.

Communications :

Gare à Beiuş. (25 km.)

VĂLENII DE MUNTE.

A 431 mètres d'altitude, près de la vallée du Teleajen, se trouve la petite ville de Vălenii de Munte. Centre de culture, Vălenii de Munte est aussi recherchée comme station de villégiature. Les régions environnantes sont très belles et peuvent faire l'objet de très intéressantes excursions Ascensions dans le massif du „Ciucas“ (1958 m.).

Communications :

Gare sur la route Ploeşti — Vălenii de Munte — Măneciu.

NOUVEAU RÉGIME TARIFAIRE DANS LES STATIONS DE CURE ROUMAINES.

Tenant compte des intérêts de la population travailleuse qui passe ses vacances dans les stations balnéaires et climatériques roumaines, le Ministère du Commerce a établi un nouveau régime tarifaire pour les hôtels, les villas et les maisons privées, situées dans ces endroits.

Les nouveaux tarifs appliquent des réductions de prix jusqu'à 80%, pour les membres des syndicats et pour les personnes recommandées par l'Office National du Tourisme et pour lesquelles 30% des

chambres de chaque station seront réservées.

Les prix ont été établis selon la catégorie des stations et la classe des hôtels ou des villas. Les stations ont été divisées en 4 classes; les hôtels et villas dans les catégories: Luxe, I-ère, II-ème III-ème classe.

On a établi en même temps les tarifs maximum des bains selon les catégories des établissements. On a prévu pour les membres des syndicats des réductions de 50-60%.

BIBLIOTHÈQUES POUR LES TRAVAILLEURS DANS LES STATIONS BALNEAIRES ET CLIMATÉRIQUES ROUMAINES.

Une des plus importantes préoccupations du régime démocrate roumain est l'élévation du niveau culturel de la

population. Contrairement aux habitudes des régimes antérieurs, qui ont toléré — pour ne pas dire: favorisé — l'analfa-

bétisme d'une partie importante du peuple, le gouvernement démocrate de la République Populaire Roumaine cherche à faire disparaître ce triste héritage et à répandre la culture parmi toute la masse des citoyens.

On a tenu compte du fait, que nombreux salariés passent leurs vacances dans les stations balnéaires et climatiques roumaines dans lesquelles les divertissements culturels sont assez rares. Ainsi les visiteurs, disposant de temps libre, peuvent l'utiliser pour approfondir leur éducation culturelle et politique.

COURSES AERIENNES DE DIMANCHE ENTRE BUCAREST ET CONSTANȚA

Pour faciliter la visite de Constanța et du littoral de la Mer Noire, la Société Roumaino-Soviétique de Transports Aériens „T.A.R.S.“ a inauguré des courses aériennes entre Bucarest et Constanța.

C'est dans ce but, que la Caisse Centrale des Assurances Sociales a organisé dans les stations de cure et de repos du pays, des bibliothèques, disposant d'oeuvres de toute sorte, qui sont parues récemment dans les vitrines des librairies de Bucarest.

Des telles bibliothèques fonctionnent déjà dans les stations de: Vatra Dornei, Olănești, Vasile Roaită (Carmen Sylva), Câmpulung-Muscel, Ocna Mureșului, Băile Herculane, Ocna Sibiului, Tekirghiol, Eforie, Slănic-Moldova, Buziaș, etc.

Le trajet est parcouru par des avions de ligne à 21 places.

Le départ de Bucarest a lieu chaque Dimanche à 7 heures, le retour de Constanța le même jour à 10 heures.

SUSPENSION DES COURSES AERIENNES ENTRE BUCAREST ET MILAN.

La société „T.A.R.S.“ annonce la suspension des courses Bucarest — Milan, jusqu'à nouvelles dispositions.

REDUCTION TARIFAIRE POUR LES TRANSPORTS, DE MESSAGERIES ENTRE BUCAREST ET PRAGUE.

La société „T. A. R. S.“ a réduit le prix de transport pour les messageries entre Bucarest et Prague de Lei 120 à Lei 93. — par kg.

LIAISONS AERIENNES AVEC L'ETRANGER.

Il existent, à l'heure actuelle, les liaisons suivantes entre les lignes aériennes „T.A.R.S.“ Bucarest — Varsovie et Bucarest — Prague et l'étranger :

Mercredi et Jeudi (Bucarest — Prague), liaison immédiate pour: *Paris, Londres, Amsterdam, Cairo, New-York* (via Paris).

Jeudi et Samedi (Bucarest — Prague), liaison immédiate pour: *Zurich, Bruxelles, Amsterdam* (via Zurich.)

Lundi (Bucarest — Varsovie) *Mercredi, Jeudi et Samedi* (Bucarest — Prague), liaison immédiate pour: *Bruxelles, Londres, Paris, Amsterdam* (via Bruxelles).

Jeudi (Bucarest — Prague), correspondance immédiate pour:

Triest, Milan, Rome (via Milan),

Lundi (Bucarest — Varsovie) *Mercredi,*

Jeudi, Samedi (Bucarest — Prague), correspondance immédiate pour:

Amsterdam, Londres, Copenhague, Stockholm, Oslo, Paris (via Amsterdam).

Jeudi et Samedi (Bucarest — Prague), liaison immédiate pour:

Berlin, Francfort-sur-le-Mein, Hambourg (via Berlin)

Jeudi et Samedi (Bucarest — Prague), liaison immédiate pour:

Copenhague, Oslo, Stockholm (via Copenhague).

Mercredi (Bucarest — Prague), liaison immédiate pour;

Francfort-sur-le-Mein, Londres, New-York (via Francfort-sur-le-Mein).

Les courses d'avions entre Bucarest et Varsovie ont lieu tous les Lundis et Vendredis, celles entre Bucarest et Prague, tous les Mercredis, Jeudis et Samedis. (Voir Bulletin O. N. T. No. 2.).

COURSES POSTALES AERIENNES ENTRE BUCAREST ET LES VILLES DE LA PROVINCE.

Une convention spéciale a été conclue entre la société „T.A.R.S.“ et l'Adminis-

tration des Postes, pour assurer le transport de la poste urgente par des avions

spéciaux sur les lignes: Bucarest — Buzău — Râmnicul Sărat — Bârlad — Iași — Roman — Bacău — Focșani — Bucarest.

La convention Prévoit aussi l'exploitation ultérieure des lignes: Bucarest — Craiova — Turnu Severin — Târgu Jiu — Râmnicul Vâlcea — Târgoviște — Bucarest et Bucarest — Brăila — Galați —

LES WAGONS-LITS ET WAGONS-RESTAURANTS DES CHEMINS DE FER ROUMAINS.

Le 22 Juillet 1948 a expiré la convention qui existait entre les Chemins de Fer Roumains et la Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des Grands Express Européens.

A partir de cette date, l'exploitation des wagons-lits se fait par l'Administration des Chemins de Fer Roumains, aussi bien dans l'intérieur du pays, que dans les relations avec la Hongrie, la Tchécoslovaquie, la Pologne, l'Allemagne (la zone Soviétique) et sur le parcours Bucarest — Sofia. Les chemins de Fer Roumains disposent d'un service spécial pour cette exploitation.

Tulcea — Constanța — Călărași — Bucarest.

Les expéditions postales, parties à 7 heures de Bucarest, arriveront à destination pendant la même journée.

Les avions peuvent transporter 250 kg. de poste par jour. On introduira des enveloppes et du papier à lettres, spéciaux, pour pouvoir transporter un nombre si grand que possible de lettres.

L'Administration des Chemins de Fer Roumains va exploiter également les wagons-restaurants dans l'intérieur du pays.

Conformément à la tendance de diminution des prix des services d'État, on a appliqué des réductions de prix remarquables aussi bien aux couchettes qu'aux repas, en rapport des prix et tarifs de la Compagnie des Wagons-Lits.

Les billets et suppléments pour les couchettes des wagons-lits, sont en vente dans les Bureaux Officiels de Voyage des Chemins de Fer Roumains, à Bucarest et dans la province.

DES AUTOGARES NOUVELLES A BUCAREST, CLUJ ET TÂRGU MUREȘ.

Au mois de Juillet a eu lieu l'inauguration de la nouvelle autogare centrale de la Régie Autonome des Transports par Autovéhicules (R. A. T. A.), située à Bucarest, Piața Senatului. Elle contient des bureaux d'informations, des guichets pour la vente des billets, des salles d'attente etc.

A partir de la date de l'inauguration, tous les départs et arrivées d'autobus seront centralisées dans cette autogare située au plein centre de la ville. A ce moment, l'autogare centrale est le point de départ pour 22 lignes d'autobus, reliant la Capitale aux diverses localités environnantes.

A Cluj et Târgu Mureș aura lieu sous peu l'ouverture des autogares nouvelles, situées dans les centres des villes. Leur capacité de transport dépassera les nécessités actuelles et permettra ainsi l'augmentation du nombre des lignes exploitées, par rapport aux nécessités.

La „R.A.T.A.“ disposera à Cluj d'un atelier moderne de réparations et pour la fabrication de carrosseries. A Brașov elle aménagera un grand garage, outillé pour des revisions et des réparations urgentes.

TARIF DU BATEAU „TRANSYLVANIA“ DE LA STÉ SOVROMTRANSPORT

			I. cl.	II. cl.	III. cl.							
Constanța	— Istanbul	Lei	18000	14000	9000	Haifa	— Napoli	L. pol.	65	45	30	
	— Haifa	„	45000	36000	23000		— Marseille	„	70	50	35	
	— Napoli	„	71000	56000	42000		Napoli	— Constanța	\$	280	240	180
	— Marseille	„	75000	60000	46000			— Istanbul	„	240	200	140
Istanbul	— Constanța	Ltq	212	169	113	— Haifa	„	240	200	140		
	— Haifa	„	369	274	184	— Marseille	„	140	120	80		
	— Napoli	„	556	416	294	Marseille	— Constanța	£	90	70	55	
	— Marseille	„	613	473	350		— Istanbul	„	70	45	34	
Haifa	— Constanța	L. pol.	50	40	25	— Haifa	„	70	45	34		
	— Istanbul	„	45	38	23	— Napoli	„	35	22.10	17		

LES MUSÉES ET COLLECTIONS PUBLIQUES DE BUCAREST.

Ouvertes pendant les mois d'été.

I. — Le Musée National d'Art et d'Archéologie.

3, Chaussée Kisseleff.

Avec les sections: 1. — Art populaire
2. — Art ancien roumain
3. — La Pinacothèque d'État N. Grigorescu.

Collection: Art populaire, art ancien roumain, peinture et sculpture.

Ouvert: Dimanches, jours de fête et Jeudis de 10 à 14 h.

Entrée gratuite.

II. — Le Musée National d'Antiquités.

11, rue I. C. Frimu.

Collections: Préhistoriques, art antique, archéologie classique et médiévale.

Ouvert: Dimanches et jours de fête de 10 à 13 h.

Entrée gratuite.

III. — Le musée Toma Stelian.

8, chaussée Kisseleff.

Collections: Peinture, sculpture, gravure, arts appliqués.

Ouvert: Dimanches, Jeudis et jours de fête de 10 à 14 h.

Entrée: 10 Lei.

Bibliothèque (livres d'art) ouverte tous les jours de 9 à 13 h.

IV. — Le Musée Simu et la Maison (musée) Simu.

9, boulevard General Magheru.

Collections: Peinture et sculpture modernes. Bibliothèque, livres d'art.

Ouvert: Dimanches et jours de fête de 9 à 13 h.

Mardis et Jeudis de 9 à 13 h. et de 15 à 16 h.

Entrée gratuite.

V. — Le Musée K. H. Zambaccian.

21 bis, rue Muzeul Zambaccian.

Collections: art moderne étranger et roumain.

Ouvert: Dimanches et jours de fête de 10 à 13 h.

Jeudis de 15 à 19 h.

Entrée gratuite.

VI. — Le Musée Théodore Aman.

8, rue C. A. Rosetti.

Collections: les oeuvres et l'atelier du peintre Th. Aman.

Ouvert: Dimanches, Jeudis et jours de fête de 10 à 14 h.

Entrée gratuite.

VII. — Le Musée du village roumain.

Chaussée Kisseleff.

Architecture, ethnographie et art paysans.

Ouvert: tous les jours.

Entrée gratuite.

VIII. — Le Musée Municipal, Sections d'Archéologie et de documentation. (Dans l'édifice du Musée National).

3, chaussée Kisseleff.

Collections: Préhistoriques, d'art antique, d'archéologie, estampes, numismatiques, documents, etc.

Ouvert: Dimanches, Jeudis et jours de fête de 10 à 13 h.

Entrée gratuite.

IX. — La Pinacothèque Municipale de Bucarest.

21, boulev. Ana Ipătescu.

Collections: Art moderne étranger et roumain, peinture, sculpture.

Ouvert: Dimanches et jours de fête, de 10 à 13 h.

Entrée gratuite.

X. — Le Musée Documentaire du Ministère des Arts et l'Information.

192, Calea Victoriei.

(comprend les collections A. Saint-Georges, Manu, etc.)

Ouvert: Dimanches, Jeudis et jours de fête, de 10 à 13 h.

Entrée gratuite.

XI. — Le Musée Prof. Dr. N. Minovici.

Place Prof. Dr. N. Minovici.

Collection d'art populaire.

Ouvert: Dimanches et jours de fête, de 10 ½ à 13 h.

XII. — La collection Ing. D. Minovici.

Rue prof. dr. Minovici.

Collection d'art étranger.

Ouverte Dimanches et jours de fête, de 10 ½ à 13 h.

XIII. — La collection Prof. G. Oprescu,

16, rue Dr. Clunet.

Collection d'art moderne étranger et roumain. (Peinture, sculpture, dessin, estampes).

Ouverte Dimanches de 15 à 18 h.

Entrée gratuite.

XIV. — La collection Ion Minulescu.

19, boulev. Dr. Marinescu.

Collections de peinture, sculpture, mosaïques, art paysan, livres.

Ouverte: Dimanches de 11 à 13 h,

Entrée gratuite.

XV. — Les collections Carol Pop de Szathmary et Alexandre Satmari.

16, rue Biserica Enei.

Contiennent les oeuvres des artistes: peintures à l'huile, à la gouache, dessins.

Entrée gratuite.

XVI. — La collection Frédéric Storck et Cécile Cufescu-Storck.

16, rue Vasile Alexandri.

Sculpture, peintures à fresque, à l'huile, à la gouache, dessins.

Ouverte: Dimanches de 11 à 13 h.

Entrée gratuite.

XVII. — La collection Barbu Slătineanu.

3, rue Dr. Obedenaru.

Ouverte: Mercredis de 15 à 18 h.

Entrée gratuite.

XVIII. — Les collections Constantin I. Karadja.

31, rue Dr. Mora.

Collections d'art préhistorique, populaire et moderne. Documents et livres concernant l'histoire du peuple roumain.

Ouvertes: Dimanches de 11 à 13 h.

Entrée gratuite.

XIX. — L'Académie Roumaine.

125, Calea Victoriei.

Bibliothèque: ouverte tous les jours de 9 à 18 h. Entrée gratuite.

Collections: numismatiques, estampes, documents. Ouvertes les jours ouvrables, en s'annonçant au préalable, de 9 à 13 h.

Entrée gratuite.

XX. — Le Musée d'histoire naturelle „Gr. Antipa”.

1, chaussée Kisseleff.

Collections zoologiques et ethnographiques.

Ouvert: Dimanches, Jeudis et jours de fête de 10 à 12 h.

Entrée gratuite.

XXI. — L'Institut Géologique.

2, chaussée Kisseleff.

Collections géologiques.

Ouvert tous les jours de 9 à 12 h. Visite seulement avec autorisation spéciale.

Entrée gratuite.

XXII. — Le Musée Botanique.

88, chaussée Cotroceni.

Ouvert tous les jours de 8 à 13 h. et de 15 à 17 h.

Entrée gratuite.

LES ETABLISSEMENTS CULTURELS „NICOLAE BĂLCESCU”.

Dans le cadre de cette fondation de culture révolutionnaire a été inauguré le musée „Moments de la lutte du peuple pour la liberté”.

La création d'un musée retrospectif, ayant comme sujet la révolution roumaine de 1848 et les mouvements révolutionnaires jusqu'à nos jours, est une des plus importantes réalisations de culture du centenaire. Le musée, qui porte le

nom du héros des événements de 1848, Nicolae Bălcescu, contient un vaste matériel documentaire et de riches collections de souvenirs sur la lutte pour la liberté, menée par notre peuple, ayant eu tête le Parti Communiste Roumain.

La visite du musée est importante pour tous ceux qui veulent connaître les idées qui ont suscités les mouvements révolutionnaires du pays.

LA ROUVERTURE DES ARENES ROUMAINES A BUCAREST.

Les Arènes Roumaines — un amphithéâtre placé dans le coin Sud du Parc de l'Exposition — étaient jadis l'endroit où certains entrepreneurs ont organisé des compétitions professionnelles de boxe, de lutte gréco-romaine et similaires.

Pendant la guerre l'amphithéâtre est devenu inutilisable.

Dans le cadre de l'action de reconstruction de la Capitale, les Arènes Roumaines ont été refaites. Tenant compte de l'affluence des masses, on a augmenté ses proportions. Ils peuvent donc offrir place à un nombre considérablement plus grand de spectateurs que jusqu'à présent. La rouverture des Arènes Roumaines qui

a eu lieu au mois de Juillet 1948, est significative aussi du point de vue de leur destination. Tenant compte du niveau culturel plus élevé des masses, on a remplacé les exhibitions sensationnelles de jadis, par des concerts, des représentations théâtrales et chorégraphiques de plein air — notamment la présentation des danses populaires roumaines — et d'autres spectacles d'une valeur artistique et culturelle incontestable.

L'affluence extraordinaire des spectateurs est la preuve la plus concluante, que cette réalisation satisfait une vraie nécessité de la population.

REDUCTION DE PRIX DANS LES RESTAURANTS D'ETAT.

La politique menée par le gouvernement de la République Populaire Roumaine pour réduire le coût de la vie, se reflète aussi dans les prix des restaurants d'Etat. Dans ces établissements on a appliqué à partir du 1-er Juillet des réductions importantes de prix, qui atteignent 45%.

Nous publions ci-dessous la liste des restaurants d'Etat à Bucarest, qui ont appliqué les réductions de prix mentionnées plus haut.

Restaurants de luxe:

Athénée Palace, 13 Décembre (ex Capşa)
1-er Mai (ex Continental), Cina, Carpați,
Pescăruș, Bordei.

Restaurants de 1-ère classe:

Dunărea, Tic-Tac, Dâmbovița, Potcoava,
Carul cu bere, Aro, Grădinița, Dr. Babeș,
Băneasa pcd, Gara de Nord, Kisseleff.

Restaurants de 2-ème classe:

7. Noembrie, Grivița Roșie, 18 Februrie,
Piața Muncii, Pantelimon, Militari.